

#### PROFESORADO:

- Javier Gómez-Montero. Profesor. Universidad de Kiel.
- Cristina Gómez Castro. Profesora. Universidad de León.
- Adan Kovacsics. Escritor y traductor.
- Aline Schulman. Traductora. París.
- Alma Sánchez Nuñez. Traductora. Universidad de Kiel.
- Antonio de Toro. Director del Instituto Universitario de Estudios Irlandeses AMERGIN y Profesor. Universidade de a Coruña.
- Christina Bischoff. Profesora, traductora. Universidad de Paderborn.
- David Clark Mitchell. Profesor. Instituto Universitario de Estudios Irlandeses AMERGIN, Universidade de a Coruña.
- Stefano Pradel. Traductor y escritor. Italia.
- Jaime Siles. Profesor, poeta y traductor. Universidad de Valencia.
- Javier Gomá Lanzón. Escritor y filósofo.
- Lawrence Schimel. Escritor y traductor. Madrid.
- Marta Sardà Escolà. Especialista en comunicación. Universidad de Barcelona.
- Miguel Saénz. Traductor y jurista. Miembro de la Real Academia Española y de la Academia Alemana de la Lengua y la Poesía.
- Patricia Cardona. Profesora y traductora. Universidad Paris 12.
- Petra Strien-Bourmer. Profesora y traductora.
- Pilar González. Profesora y traductora.
- Rafael García Fuertes. Presidente del Centro de Estudios Astorganos "Marcelo Macías".
- Xacobo de Toro. Profesor. A Coruña

#### COLABORADORES:

Paola Blatter-Chan.

#### 8 ENTIDADES COLABORADORAS:



AYUNTAMIENTO DE ASTORGA



AMIGOS  
CASA PANERO



Cámara  
Astorga



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA  
Y DEPORTE



ace traductores



Red Europea de Traductores  
// Castrillo de los Polvazares



Plan de Fomento de la Lectura  
Consejería de Educación



Junta de  
Castilla y León

## VI ESCUELA DE VERANO DE TRADUCCIÓN EN ASTORGA

25/07/2018 - 27/07/2

CURSOS  
DE VERANO  
20  
Universidad  
de León



universidad  
de León

unileon.es

## VI ESCUELA DE VERANO DE TRADUCCIÓN EN ASTORGA

### DIRECTORES:

- Javier Gómez-Montero. Profesor. Universidad de Kiel.
- Cristina Gómez Castro. Profesora. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de León.

### LUGAR:

Escuela Oficial de Idiomas de Astorga (C/ Los Sitios, 2). Aulas 1, 2, 3, 4 y 6. Salón de Actos.

### FECHAS:

25/07/2018 - 27/07/2018

### HORARIOS:

De 10:00 a 14:00 (mañanas) y de 16:30 a 20:30 (tardes).

### DURACIÓN:

25 horas presenciales + 15 horas de trabajo del alumno.

### NÚMERO DE ALUMNOS:

Mínimo: 15 y Máximo: 70

### TASAS:

- Ordinaria: 70 €
- Alumnos ULE: 50 €
- Desempleados: 50 €
- Alumnos U. Kiel, Miembros AETI y ACETt: 50 €
- Ordinaria + alojamiento hab. individual: 230 €
- Reducida+habit.indiv./Ordinaria+hab.doble: 210 €
- Reducida + alojamiento habitación doble: 190 €

*Residencia y pensión completa (3 días y 4 noches: 140 € en el Seminario de Astorga, en habitación doble. La hab. individual lleva un suplemento de 20€). Si se solicita algún tipo de alojamiento, el importe total es: Tasa 70 € + alojamiento hab. doble: 210 € / Tasa 70 € + alojamiento hab. individual: 230 € / Tasa 50 € + alojamiento hab. doble: 190 € / Tasa 50 € + alojamiento hab. individual: 210 €*

### DESTINATARIOS:

Todos los interesados en la práctica profesional de la traducción. Traductores literarios emergentes. Alumnos y titulados en Traducción de cualquier universidad, particularmente titulados al alemán, inglés y francés. Alumnos y titulados de la ULE, especialmente en Filología, y también de otras universidades. Alumnos y graduados en Hispánicas en universidades alemanas.

### CRÉDITOS DE LIBRE CONFIGURACIÓN:

2,5 créditos LEC - 1,5 créditos ECTS

### OBJETIVOS:

Conocer las características específicas de la traducción literaria en contacto directo con profesionales y escritores españoles y extranjeros.

Adquirir las competencias para la traducción vinculada a las artes escénicas y textos multimodales así como a los nuevos medios: teatro, sincronización / doblaje y subtítulo en cine, TV y ópera, guiones, novela gráfica, cómics, localización de videojuegos, etc.

Dotar a los participantes de las competencias necesarias para utilizar la traducción en su profesión y generar aplicaciones de trabajo basadas en traducción.

Explicación y uso de herramientas electrónicas de la traducción y sus errores más frecuentes.

Iniciar a los participantes en la investigación sobre traducción, en sus técnicas de lectura y en la escritura creativa vinculada a la traducción literaria (incluida la literatura infantil y juvenil).

### PROGRAMA:

#### Miércoles 25

10:00. Inauguración del curso, entrega de documentación: Javier Pascual Echelecu (Subdirección General del Libro, la Lectura y las Letras Españolas, MCD), Ángel Pérez Pueyo (Director Área Extensión Universitaria de la ULE), Arsenio García Fuertes (Alcalde de Astorga), Cristina Gómez Castro y Javier Gómez-Montero.

10:30. Conferencia inaugural “Mi vida de traductor” de Miguel Sáenz presentado por Petra Strien-Bourmer.

12:00. Pausa.

12:15. Introducción a los distintos talleres. Moderación a cargo de Cristina Gómez Castro, presentaciones a cargo de los profesores de los talleres.

14:00. Pausa.

16:15. Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN.

- A.** Del inglés con Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN);
- B.** Del alemán con Alma Sánchez Núñez ;
- C.** Del francés con Patricia Cardona;
- D.** Del español al alemán con Christina Bischoff; Adan Kovacsics;
- E.** Traducción audiovisual con Xacobo de Toro.

19:15-20:45. Coloquio “Europa: filosofía, literatura y la traducción”: Javier Gomá presentado por Javier Huerta Calvo.

#### Jueves 26

10:00. Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN.

- A.** Del inglés con Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN);
- B.** Del alemán con Alma Sánchez Núñez ;
- C.** Del francés con Patricia Cardona;
- D.** Del español al alemán con Christina Bischoff;
- E.** Traducción audiovisual con Cristina Gómez-Castro

12:00. Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN.

- A.** Del inglés con Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN);
- B.** Del alemán con Alma Sánchez Núñez;
- C.** Del francés con Patricia Cardona;
- D.** Del español al alemán con Christina Bischoff, Adan Kovacsics;
- E.** Traducción audiovisual con David Clark.

14:00. Pausa.

16.30. Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN.

- A.** Del inglés con Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN);
- B.** Del alemán con Alma Sánchez Núñez;
- C.** Del francés con Patricia Cardona;

**D.** Del español al alemán con Christina Bischoff; Adan Kovacsics;

**E.** Traducción audiovisual con Patricia Cardona.

18:00. Visita cultural a la ciudad de Astorga a cargo de Rafael García Fuertes.

19:00-20:45. Coloquio: “Europa, la traducción”: con Jaime Siles, Lawrence Schimel, Petra Strien-Bourmer y Aline Schulman

#### Viernes 27

10:00. Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN.

- A.** Del inglés con Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN);
- B.** Del alemán con Alma Sánchez Núñez;
- C.** Del francés con Patricia Cardona;
- D.** Del español al alemán: Christina Bischoff;
- E.** Traducción audiovisual con Lawrence Schimel
- F.** 12:00. Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN.

- A.** Del inglés con Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN);
- B.** Del alemán con Alma Sánchez Núñez;
- C.** Del francés con Patricia Cardona;
- D.** Del español al alemán: Taller con Adan Kovacsics y Javier Gómez-Montero;
- E.** Taller con los traductores: Petra Strien-Bourmer

14:00. Pausa.

16: 30. Taller “Comunicación y lenguaje no verbal a través de la metodología del Coaching” con Marta Sardà Escolà.

19:30. Entrega de diplomas y clausura del curso con Lawrence Schimel (traductor en residencia 2018), Adan Kovacsics, Cristina Gómez Castro, Javier Gómez-Montero.

22:30. Distrito10 (pop/rock inglés/irlandés). El Trechuro (Castrillo de los Polvazares). Entrada libre y gratuita. (Actividad recomendada, fuera de programa).